



*Statue of St. Michael the Archangel that stands above Kyiv's Independence Square. St. Michael is patron saint of the Ukrainian capital.*



## ST. MICHAEL THE ARCHANGEL

Defend people of Ukraine in battle; be their defence against the wickedness and snares of the devil. May

God rebuke him, we humbly pray; and to you, O

Prince of the heavenly host, by the power of God, thrust into hell Satan and the other evil spirits who are trying to invade Ukraine. Amen.

~ January 4, 2026 ~  
~ НЕДІЛЯ ПЕРЕД БОГОЯВЛЕННЯМ ~  
~ SUNDAY BEFORE THEOPHANY ~  
~ 1,411<sup>TH</sup> DAY OF WAR IN UKRAINE ~



John the Baptist was the last of the Old Testament prophets, thus serving as a bridge figure between that period of revelation and Jesus. He prophesied the coming of the Messiah, One “whose sandal strap [he was not] worthy to stoop down and loose”. The essence of his preaching was the necessity of repentance and turning away from selfish pursuits. His doctrine and manner of life stirred interest, bringing people from all over to see him on the banks of the Jordan River. There he baptized thousands unto repentance. John’s work was crucial to Jesus’ ministry, because the people’s acceptance of him as a godly man prepared them to accept Jesus Christ as well.

Іван Хреститель був останнім зі старозавітних пророків, таким чином слугуючи мостом між тим періодом одкровення та Ісусом. Він пророкував про прихід Месії, Того, “чий ремінь сандалів [він] не був гідний нахилитися та розв’язати”. Суть його проповіді полягала в необхідності покаяття та відвернення від егоїстичних прагнень. Його вчення та спосіб життя викликали інтерес, приваблюючи людей звідусіль побачити його на берегах річки Йордан. Там він хрестив тисячі через покаяття. Праця Івана була вирішальною для служіння Ісуса, тому що прийняття людьми його як благочестивої людини підготувало їх також прийняти Ісуса Христа.



ST. NICHOLAS  
THE WONDERWORKER



СВ. МИКОЛАЯ ЧУДОТВОРЦЯ



1112 Caledonia Ave.  
Victoria, BC V8T 1G1  
[www.stnicholasparish.org](http://www.stnicholasparish.org)

**OFFICE**

250.384.2255  
[office-stnicholas@nweparchy.ca](mailto:office-stnicholas@nweparchy.ca)

**PASTOR**

Rev. Yuriy Vyshnevskyy  
[yuriy.vyshnevskyy@nweparchy.ca](mailto:yuriy.vyshnevskyy@nweparchy.ca)  
250.384.2292



**DONATE FOR UKRAINE**

**ПОЖЕРТВУЙ НА УКРАЇНУ**

[www.stnicholasparish.org](http://www.stnicholasparish.org)  
Victoria, BC Canada

**D**ONATE TO HELP UKRAINIANS  
ARRIVING ON SOUTH  
VANCOUVER ISLAND ~ Make  
cheques payable to 'St. Nicholas church'  
with memo 'Newcomers fund'. You can also  
donate cash or through e-transfer to  
[finance-stnicholas@nweparchy.ca](mailto:finance-stnicholas@nweparchy.ca). Click  
DONATE button on the parish website  
[www.stnicholasparish.org](http://www.stnicholasparish.org) to donate via  
CanadaHelps. Tax receipts will be issued.

**B**EQUESTS & WILLS ~ Leaving a  
bequeath is a process of giving a  
donation through your will. It is  
simply a distribution from your estate to a  
charitable organization through your last will  
and testament. It can be as small or as large  
a donation as you wish. It is important that  
you talk to your lawyer about the process. In  
your kindness please remember St Nicholas  
the Wonderworker Ukrainian Catholic  
Church in your bequeath and will. If anyone  
wishes to make such a bequeath in their will,  
the following clause may be included or  
added to a will: "I give, devise, and  
bequeath to **St. Nicholas the  
Wonderworker Ukrainian Catholic  
Parish** - 1112 Caledonia Avenue, Victoria BC,  
V8T 1G1, the sum of \$ \_\_\_\_\_ (or  
\_\_\_\_\_ % of my estate), to be used for the  
benefit of the parish and its pastoral  
activities."

SUNDAY HYMNS ~ НЕДІЛЬНІ ПІСНІ		
OPENING HYMN	Бог Предвічний ~ God Eternal (pg. 28-29)	
COMMUNION HYMN	Небо і Земля ~ Heaven and Earth (pg. 72-74)	
CLOSING HYMN	Нова Радість Стала ~ There Was Great Rejoicing (pg. 80-81)	
LITURGICAL SCHEDULE ~ РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ		
MONDAY, Jan 5	Theophany Eve ~ Навечіря Богоявлення	5:00 PM
TUESDAY, Jan 6	Theophany ~ Богоявлення	10:00 AM
WEDNESDAY, Jan 7	Divine Liturgy ~ Божественна Літургія	9:00 AM
THURSDAY, Jan 8	Divine Liturgy ~ Божественна Літургія	9:00 AM
FRIDAY, Jan 9	Divine Liturgy ~ Божественна Літургія	9:00 AM
SATURDAY, Jan 10	Божественна Літургія українською мовою	9:00 AM
	Great Vespers ~ Велика Вечірня	6:00 PM
SUNDAY, Jan 11	Divine Liturgy ~ Божественна Літургія	10:00 AM
NOTE: to request a Divine Liturgy, please speak with Fr. Yuriy		
<div> ~ <a href="mailto:finance-stnicholas@nweparchy.ca">finance-stnicholas@nweparchy.ca</a></div>		
PARISH OPERATING COST		DEC 24/25/28 DONATIONS
<p>The annual operation cost for our parish (per 2024 financial report) is <i>approximately</i> \$200,000 a year. This works out to <b>\$3,846</b> per week. How can I help? If you are working, donating one hour of your income per week will safeguard the financial future of our parish. <u>WAYS TO DONATE</u>: scan QR code below, e-transfer, tap to donate Square terminal or cash.</p>		<p>Dec 24/Dec 25: Loose collection: \$600.00; Envelope: \$1,690.00 Dec 28: Coffee: \$44.00; Vigil lights: \$32.70; Loose collection: \$105.00; Envelope: \$1,220.00; Pre-authorized/Square; Dec 22-28: \$955.00; Square Dec 22-28: \$49.55 <b>TOTAL: \$4,696.25</b> <i>May God bless and reward you abundantly for your generosity!</i></p>
<div> Square ~ terminal for donations located in the church entrance</div>		
PASTORAL MINISTRY & HOLY MYSTERIES ~ УДІЛЕННЯ ТАЇНСТВ		
CONFESSIONS/СПОВІДЬ.....before or after services		
BAPTISMS/ХРЕЩЕННЯ.....by appointment		
MARRIAGES/ШЛЯЮБИ.....six months notice should be given to the parish priest, and he should be contacted before any other arrangements are made		
FUNERALS/ПОХОРОНИ.....by appointment		
BLESSINGS/ОСВЯЧЕННЯ.....contact priest		
HOSPITAL VISITS/ВІДВІДИНИ В ЛІКАРНІ.....at any time 250.384.2292		
Ukrainian Catholic Church ~ <a href="http://www.ugcc.ua">www.ugcc.ua</a> ~ Українська Греко-Католицька Церква		



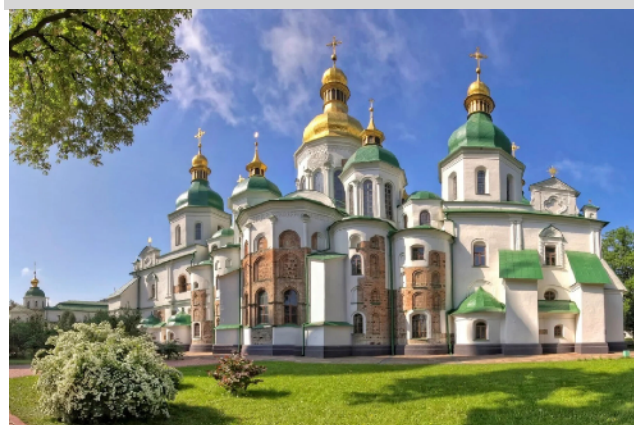
## PRAYER FOR THE AFFLICTED PEOPLE OF UKRAINE IN TIME OF WAR



**O** Lord Jesus Christ, our God, we entreat You to hear the earnest prayer of Your beloved Church of Kyivan Rus' for her deeply afflicted children abiding in the land of Ukraine. Behold their grave sorrow and grievous plight, and speedily come to their aid. Deliver Your vulnerable people from unjust aggressors, foreign invasion and the terror of war. Strengthen courageous defenders of the nation to fight virtuously, inspired more by love of those they protect than hatred of the enemy.

O compassionate Lord, shelter the displaced, heal the wounded, console the orphan, protect the widow, comfort those who mourn, and mercifully receive into Your Kingdom those who have nobly died guarding their homeland against every aggression. Quickly make cease the spilling of blood of friend and foe alike, yet stir many to bravely struggle for that true justice which alone can bring lasting peace. O kind-hearted Lord, as You are our peace, soften the hearts of the unmerciful and convert those who promote hostilities toward reconciliation, so that Your beloved children of the land of Ukraine, may abide in that tranquility, justice and freedom which reflects your Kingdom, where You reign with Your eternal Father, and Your most holy, good and life-giving Spirit, now, and forever and ever. Amen.

## МОЛИТВА ЗА МНОГОСТРАЖДАЛЬНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД У ЧАС ВІЙНИ



**Г**осподи Ісусе Христе Боже наш, благаємо Тебе, вислухай щирі молитви Твоїї улюбленої Церкви Київської Русі за важко страждаючих дітей українського краю. Споглянь милостивим оком на їх лихоліття та ласкаво поспіши на допомогу. Звільни свій беззахисний народ від несправедливих загарбників, напестя агресорів та терору війни. Зміцни силою Твоюю усіх доблесних і відважних захисників для добросердечної боротьби, щоб вони радше керувалися любов'ю до

беззахисних, аніж ненавистю до ворогів. О Премилосердний Господи, захорони переселенців, зціли поранених, борони сиріт, підтримай вдів, потіш скорботних та ласкаво прийми до Твого Царства всіх, хто благородно віддав своє життя в обороні Батьківщини від нападів ворогів. Поспіши зупинити кровопролиття як друга, так і недруга та запали серця багатьох до мужньої боротьби за істинну справедливість, що є джерелом тривалого миру. О добросердий Господи, Ти – наш мир, пом'якши зачерствілі серця, наведи тих, хто сприяє воєнним діям, до примирення, щоб Твій улюблений український народ втішався миром, справедливістю та свободою – ознаками Твого Царства, в якому Ти царюєш з Предвічним Твоїм Отцем, і Всесвятим, Благим і Животворним Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

## A YEAR FOR CHRISTIAN FAMILIES ~ РІК ХРИСТІЯНСЬКИХ РОДИН



The year 2026 (Nov 14, 2025 - Oct 12, 2026), is officially designated in our Eparchy as A Year for Families. The motto for this Year is: “Patient in hope, strong in love” (Romans 12:12). This designation aims to promote the importance and vital role of Christian families in society and in the life of the Church, especially during times of war, social instability, and other contemporary challenges facing families.

**O** great God, God of our fathers! Grant our people as many good, holy, Christian families as possible. Give us parents who would openly and boldly profess Your divine Gospel and serve You faithfully. Grant us fathers who would be examples of Christian life for their children, true protectors, and good guides in life. Grant us mothers who would know how to raise their children well, in a Christian way, and who would be a help, a comfort, and a wise counsel to their husbands.

Grant us children who would be the joy and pride of their parents, and the adornment of their nation. Bless, Almighty God, the Ukrainian people. Grant them the grace to serve You faithfully and one day attain the eternal reward in Heaven, for to You, O God, One in the Holy Trinity — Father, Son, and Holy Spirit — belong all glory, honor, and worship forever and ever. Amen.

*(Prayer of Metropolitan Andrey Sheptytsky for family)*

2026 рік (14 листопада 2025 - 12 жовтня 2026) офіційно проголошений в нашій Єпархії Роком Родини. Гаслом цього Року є: “Терпеливі в надії, сильні в любові” (Римлян 12:12). Таке проголошення має на меті піднести важливість і життєво необхідну роль християнської родини в суспільстві та житті Церкви, особливо в часи війни, соціальної нестабільності та інших сучасних викликів для сімей.

**Б**оже великий, Боже отців наших! Дай нашому народові якнайбільше добрих, святих християнських родин. Дай нам таких батьків, які голосно й відверто признавалися б до божественної Твоєї Євангелії і до Твоєї служби. Дай нам татів, які для своїх дітей були б прикладом християнського життя, правдивими опікунами та добрими провідниками в житті. Дай нам таких матерів, що вміли б добре, по-християнськи виховувати своїх дітей, а для своїх чоловіків були б поміччю, потіхою та доброю радою. Дай нам таких дітей, які були б потіхою та славою батьків і красою свого народу. Благослови, всемогутній Боже, український нарід. Даруй йому ласку вірно Тобі служити і досягнути колись вічної нагороди в небі, бо Тобі, Боже, у Святій Трійці єдиний, Отче, Сину і Духу Святий, належить вся слава, честь і поклоніння на віки віків. Амінь.

*(Молитва Митрополита Андрія Шептицького за українську родину)*

---

## ANNOUNCEMENTS ~ ОГОЛОШЕННЯ

☑ **THEOPHANY EVE ~ НАВЕЧІР'Я БОГОЯВЛЕННЯ** ~ Great Compline with blessing of water ~ Велике Повечір'я з освяченням Йорданської Води ~ **Monday, January 5 at 5PM.**

☑ **THEOPHANY DAY ~ БОГОЯВЛЕННЯ** ~ Divine Liturgy of St. John Chrysostom ~ Божественна Літургія св. Івана Золотоустого ~ **Tuesday, January 5 at 10AM.**

☑ **3 ДНЕМ НАРОДЖЕННЯ ~ HAPPY BIRTHDAY** to AMELIA VYSHNEVSKA, VASYL YAREMYN, TERRI CHYZOWSKI, SOFIA FORTUNA and all those who celebrated their birthdays this past week. May the Lord Our God continue to bless you abundantly and the Holy Mother of God protects you at all times. Многая Літа!

☑ **LUNA UKRAINIAN CAROL CONCERT ~ ЛУНА КОЦЕРТ УКРАЇНСЬКИХ КОЛЯДОК** - at St.Nicholas parish on **Sunday, January 11, 2026 at 4:00 PM.** Admission by donation to aid in Ukraine.

☑ **VESPERS** ~ In the Eastern Church the liturgical day begins in the evening with the setting of the sun. This practice follows the Biblical account of creation: *"And there was evening and there was morning, the first day"* [Genesis 1:5]. The service of Vespers takes us through creation, sin, and salvation in Christ. It leads us to the meditation of God's word and the glorification of his love for people. It instructs us and allows us to praise God for the particular events or persons whose memory is celebrated. It prepares us for the sleep of the night and the dawn of the new day to come. On the evening before the Divine Liturgy, it begins our movement into the most communion with God in the sacramental mysteries. **In our parish, the Vespers is celebrated every Saturday at 6 PM.**

☑ **ВЕЧІРНЯ** ~ У Східній Церкві літургійний день розпочинається ввечері із заходом сонця. Ця практика відповідає біблійній розповіді про сотворення: *"І був вечір і був ранок — день перший."* [Буття 1:5]. Служба Вечірні проводить нас через творіння, гріх і спасіння у Христі. Вона веде нас до роздумів над Божим словом і прославлення Його любові до людей. Вона навчає нас і дозволяє нам прославляти Бога з нагоди про події чи особи, пам'ять яких святкується. Вона готує нас до нічного сну та світанку нового дня. Ввечері перед Божественною Літургією розпочинається наш рух до сопричастя з Богом у sacramentalних тайнах. **Вечірня у нашому храмі служиться щосуботи о 18:00.**

☑ **PRAYER REQUEST ~ ПРОХАННЯ ПРО МОЛИТВУ** ~ Please keep in your prayers the members of our parish, our family and friends who are ailing, are in hospitals, nursing homes and those who are not able to join actively in their community. Просимо, моліться за парафіян, рідних та друзів, які хворіють, перебувають у лікарнях, будинках престарілих, а також за тих, хто не може активно приєднатися до спільноти.

☑ **ТАЙНА СПОВІДІ ~ SACRAMENT OF CONFESSION** ~ before and after daily (9am) and Sunday (10am) Liturgies; ~ перед і після щоденної Літургії о 9 год і недільної о 10 год.



---

## DIVINE LITURGY PROPER ~ УСТАВ ЛІТУРГІЇ

*The Divine Liturgy of our Father among the Saints John Chrysostom.  
Scripture readings from the New Testament are taken from the  
New Revised Standard Version Catholic Edition.  
Українською - у перекладі Івана Хоменка.*

**Troparion, Tone 5:** Let us the faithful acclaim and worship the Word,\* co-eternal with the Father and the Spirit,\* and born of the Virgin for our salvation.\* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death\* and to raise the dead by His glorious resurrection.

**Troparion, Tone 4:** Make ready, O Zebulon,\* and prepare yourself, O Nephtali;\* O river Jordan, stop and receive with joy\* the Master coming to be baptized.\* O Adam, rejoice with the first mother, Eve,\* and do not hide yourselves as before in paradise.\* For having seen you unclothed\* Christ has appeared to clothe you with the first robe:\* He has appeared to renew all creation.

**Glory: Now: Kontakion, Tone 4:** Today the Lord stood in Jordan's current telling John:\* Do not be afraid to baptize Me,\* for I have come to save Adam, the first man.

**Prokeimenon, Tone 6:** Save Your people, O Lord,\* and bless Your inheritance. *Versè:* Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence. (*Psalms 27:9,1*)

**Epistle ~ 2 Timothy 4:5-8 ~ A reading from the Second Epistle of the Holy Apostle Paul to Timothy.** *Brothers and Sisters,* see to it that no one takes you captive through philosophy and empty deceit, according to human tradition, according to the elemental spirits of the universe, and not according to Christ. For in him the whole fullness of deity dwells bodily, and you have come to fullness in him, who is the head of every ruler and authority. In him also you were circumcised with a spiritual circumcision, by putting off the body of the flesh in the circumcision of Christ; when you were buried with him in baptism, you were also raised with him through faith in the power of God, who raised him from the dead.

**Alleluia, Tone 8:** *Versè:* God, be merciful to us and bless us. *Versè:* Make the light of Your face shine upon us and have mercy on us. (*Psalms 66:2*)

**Gospel ~ Mark 1:1-8 ~** The beginning of the good news of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in the prophet Isaiah, "See, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way; the voice of one crying out in the wilderness: 'Prepare the way of the Lord, make his paths straight,'" John the baptizer appeared in the wilderness, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And people from the whole Judean countryside and all the people of Jerusalem were going out to him, and were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. Now John was clothed with camel's hair, with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. He proclaimed, "The one who is more powerful than I is coming after me; I am not worthy to stoop down and untie the thong of his sandals. I have baptized you with water; but he will baptize you with the Holy Spirit."

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest. Alleluia, alleluia,\* alleluia!!



**Тропар, глас 5:** Собезначальне Слово Отцю і Духові,\* від Діви народжене на спасіння наше,\* оспіваймо, вірні, і поклонімся,\* бо благоволив плоттю зійти на хрест\* і смерть перетерпіти, і воскресити умерлих\* славним воскресінням Своїм.

**Тропар, глас 4:** Готуйся, Завулоне, красуйся, Нефталіме,\* Йордане ріко, стань,\* радісно прийми Владику, що йде хреститися.\* Веселися, Адаме, з праматір'ю,\* не скривайтесь, як колись у раю,\* бо Той, що бачив вас нагими, явився,\* щоб зодягнути в первісну одежу.\* Христос явився, хочачи оновити всю твар.

**Слава: І нині: Кондак, глас 4:** У струях днесь Йорданових був Господь,\* каже Іванові:\* Не бійся мене хрестити,\* я бо прийшов спасти Адама первозданного.

**Прокімен, глас 6:** Спаси, Господи, \* людей Твоїх \* і благослови спадкоємство Твоє. *Стих:* До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене.

**Апостол ~ 2 Тим. 4:5-8 ~ До Тимотея друге послання святого апостола Павла читання:** Сину Тимотею, будь тверезим у всьому, знось напасті, виконуй працю євангелиста, виконуй твою службу. Бо я вже готовий на ливну жертву, і час мого відходу настав. Я боровся доброю борнею, скінчив біг – віру зберіг. Тепер же приготований мені вінок справедливості, що його дасть мені того дня Господь, справедливий Суддя; та не лише мені, але всім тим, що з любов'ю чекали на його появу.

**Алилуя, глас 8:** *Стих:* Прийдімо з похвалами перед обличчя Його, і псалмами воскликнім Йому. *Стих:* Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.

**Євангеліє ~ Марко 1:1-8 ~ Початок Євангелії Ісуса Христа, Сина Божого.** Як написано в пророка Ісаї: "Ось я посилаю мого посланця перед тобою, який приготує тобі дорогу. Голос вопіючого в пустині: Готуйте Господеві дорогу, вирівняйте стежки його", – так виступив Йоан, хрестивши у пустині та проповідувавши хрищення покаяння на прощення гріхів. І виходили до нього – вся країна Юдейська та всі єрусалимляни, хрестились від нього в ріці Йордані й визнавали гріхи свої. Йоан одягнений був в одежу з верблюжого волосу й носив ремінний пояс на своїх бедрах, а їв сарану й мед дикий. І проповідував, кажучи: "Слідом за мною іде сильніший від мене, що йому я недостойний, нахилившись, розв'язати ремінця його сандалів. Я вас хрестив водою, а він хреститиме Святим Духом."

**Причасний:** Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах. Алилуя, алилуя, алилуя!

## HISTORY OF THE GREAT WATER-BLESSING



The Eastern Church distinguishes between a small and a great blessing of water. The small blessing of water takes place on the first of August, on the feast of Mid- Pentecost, the feast of the patron saint, and on other occasions.

The Great or Jordan Water-Blessing is performed twice a year: on the vigil and on the feast of the Theophany. In the first centuries, solemn baptism of Catechumens took place on the eve of the great feast days, such as the Pascha (Easter), the Descent of the Holy Spirit



---

or Theophany. The blessing of water was associated with this rite of baptism. Some historians are of the opinion that the Great Water-Blessing on the eve of the feast of the Theophany was not intended to commemorate the baptism of Christ, but was meant only for the baptism of the catechumens. This is evident in the first prayer of the Jordan Water-Blessing which is almost identical to the prayer of blessing of water at baptism.

The first four centuries do not give us clear information regarding the time when the blessing of Jordan water took place. In his sermon on the feast of the Theophany St. John Chrysostom speaks of a water blessing at midnight, “for on this day”, he says, “Christ was baptized and sanctified the nature of water.” Ever since the 5th century, the blessing of water has generally been performed on the Eve of the Theophany. The Historians George Cedrenus (12c) and Theodore the Lector testify that the Patriarch Peter, contemporary of Emperor Zenon (474-491), was the first to introduce the custom of blessing water towards the evening of the Eve of the Theophany. Jacob of Edessa (5c) followed suit.

In the first millennium of the Eastern Church, only one Jordan Water-Blessing took place and this occurred on the Eve of the feast. The ancient Greek Typikons (Typikon is a liturgical book, which contains instructions about the order of the Byzantine Rite office and variable hymns of the Divine Liturgy) and sources speak of one one water blessing. The Greek Typikon of the Sinai library dating from the 12th century prescribes the blessing of water only on the Eve of the feast of the Theophany.

Regarding the feast itself, it states: “After Matins, there is no second blessing of water.” The Typikon of the patriarchal library of Jerusalem of the 14th century notes: “You must also know that in the Typikon of the Great Church (that is, of Constantinople) one water blessing is prescribed, namely, on the Eve of the feast.” The Typikons of the Studite monastery and of Jerusalem prescribe one water blessing, for Christ was baptized only once, not twice.

The custom of blessing water twice dates from the 11th century: on the Eve and on the day of the feast. This custom of a twofold blessing became a general law in the 13th century. The reason for the twofold water blessing was that the water blessing on the Eve of the feast was regarded as a symbol of the former practice of baptizing the catechumens, while the water blessing on the day of the feast was performed in memory of Christ's baptism in the river Jordan.

Hence, the first water blessing, as a rule, took place in the vestibule of the Church, where in former times the catechumens were baptized, while the water blessing on the day of the feast took place outside the church, at rivers, springs or wells.

The Synod of Lviv (1891) directed that the rite of water blessing be carried out both on the Eve and on the day of the Feast of the Theophany.

## БОГОЯВЛЕННЯ ~ ЙОРДАНСЬКЕ ВОДОСВЯТТЯ

Празник Господнього Богоявлення у перших віках християнства вважався збірним, бо стосувався кількох подій із життя Ісуса Христа, які свідчили про Його божественність, а саме: його Різдва, поклону мудреців, Хрещення, чуда в Кані Галилейській і чудесного розмноження хліба. Тому й нашу назву “Богоявлення” треба розуміти у множині, бо вона означає празник святих Богоявлень.



У давнину на празник Богоявлення відбувалося урочисте хрещення оглашених, яке називали також світлом або просвіченням, а оглашенні звалися просвічені. Звідси і празник Богоявлення звався просвіченням, празником світел і святими світлами, бо Ісус прийшов, щоб усіх просвітити. *“Народ, який сидів у темноті — побачив велике світло. Тим, що сиділи в країні й тіні смерті, зійшло їм світло”* (Мт. 4:16).

Деякі автори дотримуються тієї думки, що цей празник ще й тому звався празником світла, бо в час хрещення оглашених Божий храм освітлювали великою кількістю свічок, які були символом світла пізнання правдивого Бога.

В історії святкування Господнього Богоявлення на Сході можна розрізнити три періоди. У першому періоді упродовж III ст. празник містить у собі Христове Різдво, Хрещення, поклін мудреців і чудо в Кані Галилейській. У другому періоді — IV століття — серед згаданих подій Христове Різдво посідає перше місце. У третьому періоді, кінець IV ст, празник Христового Різдва й поклін мудреців відокремлюють від Богоявлення і переносять на 25 грудня. Шосте січня стає тільки днем празника Христового Хрещення.

З празником Господнього Богоявлення тісно пов'язане Велике, або йорданське водосвяття. Ця священна традиція Східної Церкви сягає перших віків християнства. Протягом століть витворилися різні обряди великого освячення води святих Богоявлень. Наш народ з давніх-давен йорданське водосвяття дуже любить, вірить у велику силу освяченої йорданської води та зберігає її у хатах, як велику святість.

Перші чотири століття не дають ясних свідчень про час, коли відбувалося богоявлінське освячення води. Святий Йоан Золотоустий у своїй проповіді на празник Богоявлення говорить про водосвяття опівночі, *“бо цього дня, — каже він, — хрестився Христос і освятив природу води”*. З V ст. освячення води скрізь відбувається в навечір'я Богоявлення. З XI ст. існує звичай, щоб освячувати воду два рази: у навечір'я і в день празника. Цей звичай подвійного водосвяття у XIII столітті стає загальновизнаним.

Про йорданське водосвяття на наших рідних землях згадує Іпатіївський літопис 1148 року і називає його “Водохрепці”, тобто хрещення води. Спочатку воно і в нас відбувалося тільки в навечір'я Богоявлення. А коли наша Церква в XIV ст. зі Студійського уставу перейшла на Єрусалимський, тоді і в нас прийнялося подвійне водосвяття.

З часом у нашої Української Церкви витворилися деякі обряди під час великого водосвяття, яких не мають ані грецькі, ані інші слов'янські устави.

Від найдавніших часів Східна Церква вважає освячену йорданську воду за велику святість та приписує їй чудодійну силу для душі й тіла. Віру нашої Східної Церкви в силу і благословення йорданської води найкраще віддзеркалює зміст молитов та обрядів великого водосвяття. У тих молитвах багато разів призиваємо Святого Духа, щоб Він зійшов, очистив і освятив воду та надав їй лікувальної сили з користю для душі й тіла.

Велика Ектенія під час освячення води має аж 26 прохань, де є такі слова: “Щоб освятилися води ці силою, діянням і зішестям Святого Духа”; “Щоб на води ці сходило очищальне діяння пресуїчної Тройці”; “Щоб була їм дарована благодать ізбавлення, благословення Йорданове, силою і діянням і зішестям Святого Духа”; “Щоб ми просвітилися просвіченням розуму і благочестя зішестям Святого Духа”; “Щоб вода ця стала даром освячення, ізбавленням від гріхів, на зміцнення душі і тіла, і на всяку особливу користь”; “Щоб була вона на очищення душ і тілес усім, що з вірою черпають і причащаються нею”.

## УКРАЇНЬСЬКА СІМ'Я ГЛИБОКО ЗРАНЕНА ВІЙНОЮ, АЛЕ ЗАЛИШАЄТЬСЯ ДЖЕРЕЛОМ СТІЙКОСТІ НАРОДУ



Українська сім'я сьогодні несе на собі глибокі рани війни — рани, які потребують зміцнення, уваги й відповідальності з боку Церкви та суспільства. Про це говорив Отець і Глава УГКЦ Блаженніший Святослав, підбиваючи підсумки 2025 року та розмірковуючи над викликами душпастирства родини. Він підкреслив, що тема родини сьогодні є не лише пасторальним, а й екзистенційним викликом для українського народу.

Предстоятель розповів про результати наукового дослідження, представленого військовими капеланами, яке стосувалося феномену стійкості українського воїна. За його словами, сім'я як елемент стійкості українського суспільства — це те, що дуже особливо проявило себе в житті народу, зокрема цього року. У цьому дослідженні чітко вказано два ключові чинники, які формують стійкість українського воїна: віра в Бога і сім'я. Той воїн, який вірить в Бога і знає, що у випадку чогось його сім'я його прийме, підтримає, врятує, — він може гори перевернути.

Водночас Блаженніший Святослав зауважив, що саме сім'я сьогодні є однією з найбільш уразливих ланок українського суспільства. Українська сім'я глибоко зрана війною. І ці рани — не лише від ракет і бомб. Вони значно глибші, і ми, можливо, ще не до кінця усвідомлюємо, наскільки.

Говорячи про причини кризи, Глава УГКЦ звернув увагу на духовні та культурні виклики сучасності, які підривають розуміння подружжя як відповідального і тривалого союзу.

Ми мусимо допомогти батькам виховати дітей здатними до створення сім'ї. Це потребує формації, супроводу і підтримки. Бо сьогодні молода людина часто боїться взяти на себе відповідальність любити назавжди.

(Повне інтерв'ю на [www.ugcc.ua](http://www.ugcc.ua))